

फ़िरदौस खान ने किया वंदे मातरम का पंजाबी अनुवाद

देश में प्रतिभाओं की कमी नहीं है. एक ऐसी ही प्रतिभा है फ़िरदौस खान. उन्होंने अमर राष्ट्रीय गीत वंदे मातरम का पंजाबी में अनुवाद कर जता दिया है कि वाकई वह लफ़्ज़ों की शहजादी ही तो हैं. दरअसल, फ़िरदौस खान को लफ़्ज़ों के जज़ीरे (द्वीप) की शहजादी के नाम से जाना जाता है. वह पत्रकार, शायरा और कहानीकार हैं. वह कई भाषाओं की जानकार हैं. उन्होंने दूरदर्शन केन्द्र और देश के प्रतिष्ठित समाचार-पत्रों में कई साल तक सेवाएं दीं. उन्होंने अनेक साप्ताहिक समाचार-पत्रों का संपादन भी किया. ऑल इंडिया रेडियो और दूरदर्शन केन्द्र से समय-समय पर उनके कार्यक्रमों का प्रसारण होता रहा है. उन्होंने ऑल इंडिया रेडियो और न्यूज़ चैनलों के लिए भी काम किया है. वह देश-विदेश के विभिन्न समाचार-पत्रों, पत्रिकाओं और समाचार व फीचर्स एजेंसी के लिए लिखती रही हैं. उत्कृष्ट पत्रकारिता, कुशल संपादन और लेखन के लिए उन्हें अनेक पुरस्कारों से नवाज़ा जा चुका है. वह कवि सम्मेलनों और मुशायरों में भी वह शिरकत करती रही हैं. कई बरसों तक उन्होंने हिन्दुस्तानी शास्त्रीय संगीत की तालीम भी ली. उर्दू, पंजाबी, अंग्रेज़ी और रशियन अदब (साहित्य) में उनकी खास दिलचस्पी है. वह मासिक पैग़ामे-मादरे-वतन की भी संपादक रही हैं और मासिक वंचित जनता में संपादकीय सलाहकार हैं. वह स्टार न्यूज़ एजेंसी में संपादक हैं. 'स्टार न्यूज़ एजेंसी' और 'स्टार वेब मीडिया' नाम से उनके दो न्यूज़ पोर्टल भी हैं.

वह रूहानियत में यक़ीन रखती हैं और सूफ़ी सिलसिले से जुड़ी हैं. उन्होंने सूफ़ी-संतों के जीवन दर्शन पर आधारित एक किताब 'गंगा-जमुनी संस्कृति के अग्रदूत' लिखी है, जिसे साल 2009 में प्रभात प्रकाशन समूह ने प्रकाशित किया था. वह अपने पिता स्वर्गीय सत्तार अहमद खान और माता श्रीमती खुशनुदी खान को अपना आदर्श मानती हैं. क़ाबिले-ग़ौर है कि सबसे पहले फ़िरदौस खान ने ही कांग्रेस के उपाध्यक्ष श्री राहुल गांधी को 'हिंदुस्तान का शहजादा' कहकर संबोधित किया था, तभी से राहुल गांधी के लिए 'शहजादा' शब्द का इस्तेमाल हो रहा है.

वह बलाँग भी लिखती हैं. उनके कई बलाँग हैं. फ़िरदौस डायरी और मेरी डायरी उनके हिंदी के बलाँग हैं. हीर पंजाबी का बलाँग है. जहांनुमा उर्दू का बलाँग है और द पैराडाइज़ अंग्रेज़ी का बलाँग है.

उनकी शायरी किसी को भी अपना मुरीद बना लेने की तासीर रखती है. मगर जब वह हालात पर तब्सिरा करती हैं, तो उनकी क़लम तलवार से भी ज़्यादा तेज़ हो जाती है. जहां उनकी शायरी में इशक़, समर्पण, रूहानियत और पाकीज़गी है, वहीं लेखों में ज्वलंत सवाल मिलते हैं, जो पाठक को सोचने पर मजबूर कर देते हैं. अपने बारे में वह कहती हैं-

मेरे अल्फ़ाज़, मेरे जज़्बात और मेरे ख़्यालात की तर्जुमानी करते हैं, क्योंकि मेरे लफ़्ज़ ही मेरी पहचान हैं.

गौरतलब है कि वंदे मातरम भारत का राष्ट्रीय गीत है. इसकी रचना बंकिमचंद्र चटर्जी ने की थी. अरबिंदो घोष ने इस गीत का अंग्रेज़ी में और वरिष्ठ साहित्यकार मदनलाल वर्मा क्रांत ने वंदे हिन्दी में अनुवाद किया था. भाजपा नेता आरिफ़ मोहम्मद खान ने इसका उर्दू में अनुवाद किया. गीत के प्रथम दो पद संस्कृत में तथा शेष पद बांग्ला में हैं. राष्ट्रकवि रबींद्रनाथ ठाकुर ने इस गीत को स्वरबद्ध किया था. भारत में पहले अंतरे के साथ इसे सरकारी गीत के रूप में मान्यता मिली है. इसे राष्ट्रीय गीत का दर्जा कर इसकी धुन और गीत की अवधि तक संविधान सभा द्वारा तय की गई है, जो 52 सेकेंड है.

वंदे मातरम का पंजाबी अनुवाद

भां उँतुँ मलाभ...

उँु भरीं जै भिँठे याटी ताल

ढल ढुँलां दी भगिर मुग़ाटी ताल

दँधट दीलां मरद ग़वादां ताल

ढमलां दीलां मोग़टीलां ढिजादां ताल

भां उँतुँ मलाभ...

उँरीलां रातां चानट भरीलां ते

उँरी रँटर थैलीलां ग़रीलां ते

उँरा थिलां भिँजिलां ग़मां जै

उँरी बेली जिवें थतामां जै

उँरी ग़ोद 'च मेरा दिलासां जै

उँरी थैरीं सुरग दा वामां जै

भां उँतुँ मलाभ...

-ढिरदँम भ्रान

वंदे मातरम का पंजाबी अनुवाद (देवनागरी में)

मां तैनुं सलाम

तू भरी है मिठ्ठे पाणी नाल

फल फुल्लां दी महिक सुहाणी नाल

दक्खण दीआं सरद हवावां नाल

फ़सलां दीआं सोहणिआं फ़िजावां नाल

मां तैनुं सलाम...

तेरीआं रातां चानण भरीआं ने

तेरी रँपक पैलीआं हरीआं ने

तेरा पिआर भिजिआ हासा है

तेरी बोली जिवें पताशा है

तेरी गोद 'च मेरा दिलासा है

तरी पैरीं सुरग दा वासा है

मां तैनूं सलाम...

-फ़िरदौस ख़ान

वंदे मातरम का पंजाबी अनुवाद (रोमन में)

Ma tainu salam

Tu bhri hain mithe pani naal

Phal phulaan di mahik suhaani naal

Dakhan dian sard hawawaan naal

Faslan dian sonia fizawan naal

Ma tainu salam...

Tarian raatan chanan bharian ne

Teri raunak faslan harian ne

Tera pyaar bhijia hasa hai

Teri boli jiven patasha hai

Teri god 'ch mera dilaasa hai

Tere pairin surg da vasa hai

Ma tainu salam...

-Firdaus Khan

संबंधित लिंक

फ़िरदौस ख़ान परिचय

वंदे मातरम

ब्लॉगवाणी : यह लफ़्ज़ों के जज़ीरे की शहज़ादी का ब्लॉग है

ज़िन्दा ज़ख़्म की नायिका का मूर्त रूप है फ़िरदौस ख़ान

फ़िरदौस ख़ान

ब्लॉग

Firdaus Diary

मेरी डायरी

The Paradise

جہاں نما

गीत

Poetry by Firdaus Khan